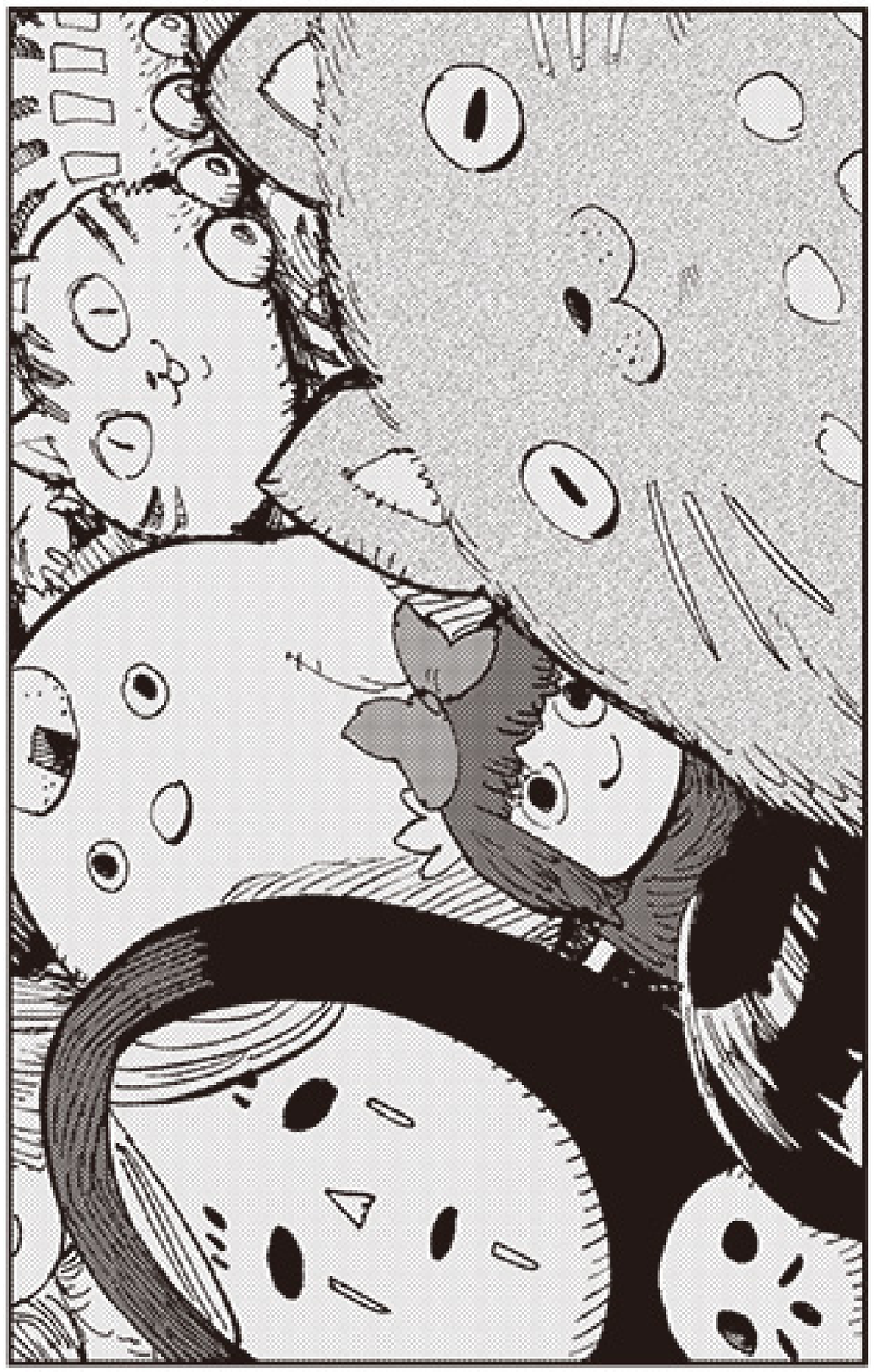


◆LIVING IN THE MAID CAFE

[ヘーキイデガール]

SUICIDE GIRL

スーサイドガール

第28話 月と歪と愛

GOOD MORNING

GOOD NIGHT

GOOD DEATH

死ぬほど
貴方を生かしたいっ!
巨大感情・ガールズ・アクション!!
1~6巻発売中!!!

描く鎮魂歌
中山敦支
ATSUSHI NAKAYAMA

I killed a suicide girl!!

I did it!

YOU COULDN'T GET ME IN A MILLION YEARS.

I GIVE YOU A TWO.

OUT OF 100.

SUICIDE SQUAD ISEKAI

TRIGGER GIRL

GYA PI!

ALL OF IT, DUMB-ASS.

WHAT?

WHAT DID I DO WRONG?

GH...

FUCK

IS TO LIVE IN THE "PRESENT".

WHAT YOU NEED

YOU FROZE UP.

YOU OVER THOUGHT IT.

YOUR MIND WAND-ERED.

PII!!!

...?

I ALWAYS LIVE IN THE PRES-ENT.

NOT LIVING IN THE PRESENT?

?

THAT IS THE PRES-ENT.

YEAH IT DID!!

DID THAT HURT?

WHAT THE FUCK!?

"CAN I EVEN WIN"

"CAN I KILL HER LIKE THIS?"

"IF I KILL HER, WILL I EVEN BECOME STRONG?"

WHEN YOU LOOMED OVER CONNIE, YOU THOUGHT THIS.

A WASTE OF BRAIN.

THE STUFF TYING YOU TO THE PAST AND DISTRAC-TING YOU WITH THE FUTURE.

THAT'S YOUR MIND WAND-ERING.

FOCUS ON THE "PRESENT".

OUT THROUGH THE MOUTH.

IN THROUGH THE NOSE.

THE FLOW OF THOUGHTS.

YOUR RELAX-ATION.

YOUR TENSION.

THE HEAT OF YOUR HANDS.

YOUR WEIGHT ON YOUR FEET.

THE SPACE BETWEEN BREATHS.

"THE PRES-ENT".

THAT IS...

チュンチュン

YUGAME'S DAILY LIFE.

FORGET EVERY-THING ELSE.

IF YOU REALLY WANT TO KILL ME,

SHE FIGHTS WITH LUNA,

AND WATCHES MURA-KAMI,

ALRIGHT I'LL HAPPY CHARGE YOU UP, IT'S SHOW TIME!!

ピヨ

GOOD MORNING, EVERY-MAID!!

I WANNA SHOW LUCIO TOO.

NICE MAIDS!! NICE ABSOLUTE TERRI-TORY!!

YOU TWO ARE DASHING AS USUAL!

HM!

I KNOW...

.....

AW SHUCKS.

Lucio 封倒流汐

MY MAIDS ARE THE BEST IN THE WORLD!!

DRIVING SUCH A LIVELY MAN TO SUICIDE IS NO EASY TASK.

PHOBIA CAN'T TAKE ROOT.

WITH GUYS THAT BRIGHT,

Overthrow Lucio

IT'S JUST LIKE WITH THAT KID.

BUT...

打倒流汐!!

I'VE TRIED ON HIM.

ゴ

I TRIED MAKING "KAW-FEE" LIKE HIM.

デ デ ド ド バ バ

ガチャ

？？？

YAWN

ゴ ゴ ゴ

I NEED SOME COF-FEE.

SOME-THING'S OFF...

YOU ALMOST KILLED ME!!

WHAT DID YOU PUT IN THAT COF-FEE!!

GU HA!!

WHAT?

OH?

BUT...

?

STUDY-ING MAIDS,

SERVING CUSTO-MERS

WHAT AM I DOING!

NO MATTER HOW MUCH I WATCH I DON'T GET IT!

AND I CAN'T BEAT LUNA...

I CAN'T FIGURE OUT MURAKAMI'S EMOTIONAL POWER...

ギュウ

ウズ

ウズ

ウズ

OH MY! YOU HAVE A QUESTION FOR ME!?

I HAVE A QUES-TION!

WHAT COULD IT BE? IS IT ABOUT MAIDS?

BEING A MAID IS A LOT.

WHAT'S WRONG, MY DEAR YUGAME?

OH?

M-MURA-KAMI!

YOU LOOK VERY SERI-OUS.

HOW ARE YOU SO BRIGHT EVERY DAY!?

4F

AND HOW DO YOU MAKE COF-FEE!?

WHAT'S THE SECRET BEHIND YOUR JOY!?

NOBODY ELSE IS LIKE YOU!

THAT'S RIGHT.

I DIDN'T KNOW THE JOYS OF LIFE.

A WHILE AGO,

I WAS LIKE THEM.

ギシ

...BUT...

CHANGED MY LIFE.

ONE DAY, A MAID (AND HER COFFEE AND PUDDING)

SHE SAVED ME

FROM THE DARK-NESS.

SET MY HEART ALIGHT.

HER SPARK

Viva! ×ナド!!

WITHOUT A LICK OF EMBAR-RASSMENT.

I'VE BEEN ABLE TO SAY WHAT I LIKE.

SINCE THEN,

"ON"...

"NEST"...

.....

I BECAME "HONEST".

THEN YOU GET "DES-IRE".

WHEN YOU HAVE CONFI-DENCE,

ONE DAY YOU GAIN CONFI-DENCE.

WHEN YOU LIVE HONEST-LY,

IT'S A MIRA-CLE.

IS NOW MY RIVAL, AND IT FIRED UP MY "SPIRIT".

THAT MAN WHO I THOUGHT I COULDN'T BEAT...

MY "GOAL".

I WILL SURELY MAKE IT.

I CAN'T LOSE.

WITH MY FIGHT-ING SPIRIT,

THAT'S

HE

SHINE SO BRIGHTLY.

THAT'S WHAT LETS ME...

I...

A RIVAL...

HE CAN'T LOSE...

OH?

ガッ…

ボト

I'LL HAVE THAT

AS WELL!!!

ハラッ

WHAT HAS GOTTEN INTO YOU.

35 POINTS.

BUT...

I... WANT TO BE STRONG.

IT'S NOT TO COMPETE WITH MY SISTERS.

IT'S NOT TO PLEASE MOTHER,

I CAN GIVE HER THIS HEART FROM MOTHER!

IF I CAN BEAT HER,

IF I CAN'T,

THERE'S NO POINT IN LIVING!!!

THAT'S...

IT'S ALL TO BEAT KIRA-RI!!!

第105話

HUH?

IT'S A HAPPY FEVER TIME FOR YOUR BRAIN.

WHEN YOU CAN'T GET SOMEONE OUT OF YOUR HEAD.

LOVE IS...

LOVE IS...

IF YOU CAN ATTAIN IT,

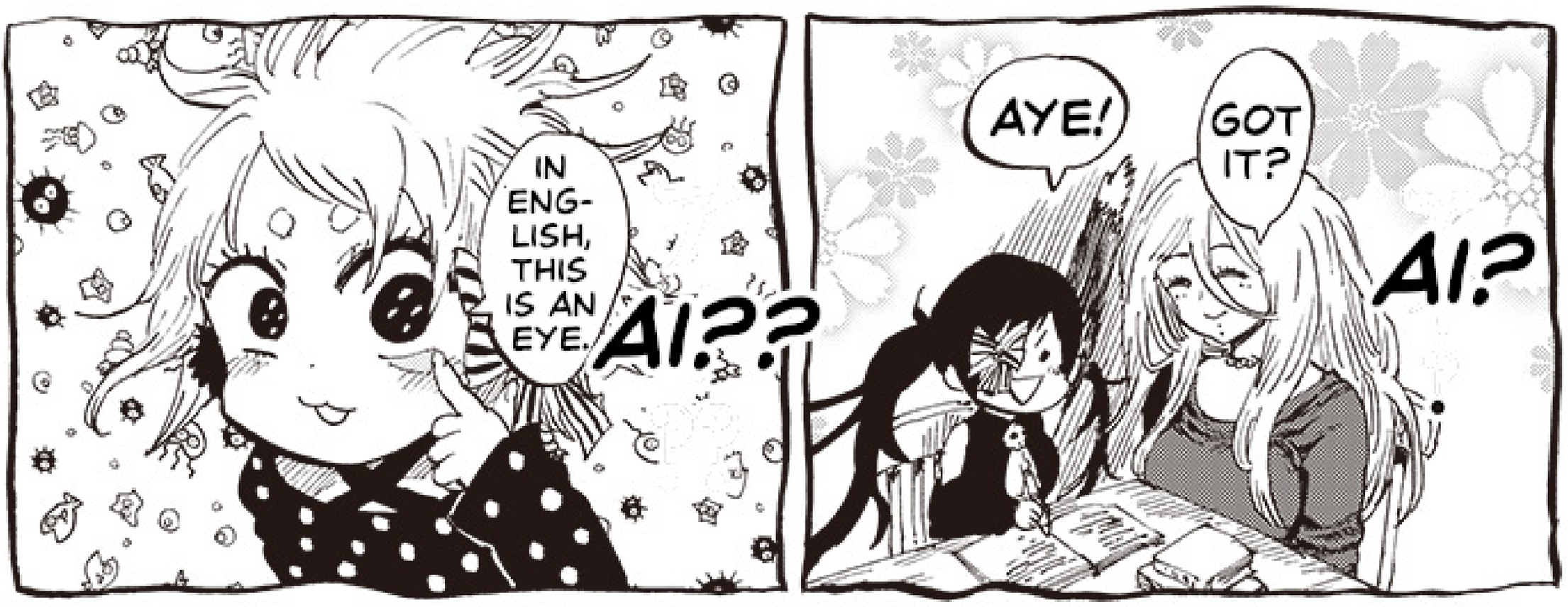
BUT

YOU'LL HAVE NOTHING BUT REGRET.

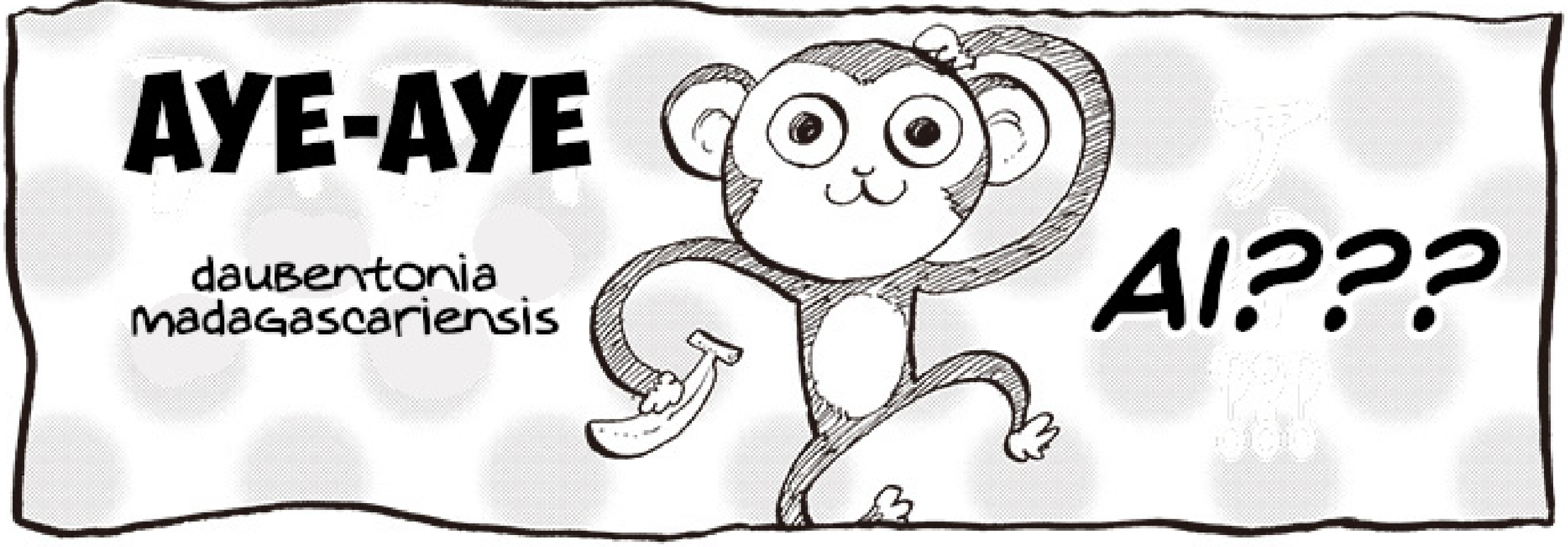
IF YOU DON'T TAKE IT SERI-OUSLY,

FOR STAYING IN THE "PRESENT"

THE BRIGHTEST AND STRONGEST TOOL



TL Note: These are all untranslatable puns on the word 愛 (*ai*, love)



KIHI

screaming

ハッ

キ

UGH...

OVER HEAT

YUG-AME

Another pun on 愛, this time 会いたい (*aitai* want to meet) is misdivided and written as アイたい

KIRARI.

I WANT TO SEE...

I WANT TO FIGHT HER.

NEXT TIME...

UNTIL ONE OF US...

IS...

DEAD...

WHOOSH

CLUNK

SEASIDE CAFE

SNIFF

IS QUITE DEEP...

THE "SMELL OF THE NIGHT"

BUT WE'RE CLOSED.

I'M QUITE SORRY.

STEP

MY, HOW RUDE.

LUCIO.

COME AGAIN...

キン

KIRARI AND SORU.

ABOUT OUR CHILDREN,

WE NEED TO TALK

THE FLOWERS FALL IN THIS OLD TALE

ニコ

Kaisermutt Translation Notes

I haven't translated a chapter in SEVEN FUCKING MONTHS and you fuckers still regularly join my discord server and ask if I've dropped this. This is still my lowest priority manga.

For good morning Murakami says グッモーニン (*gu?moonin*, I interpret the prenasal sokuon as a glottal stop) which is what you'd have a vocaloid say if you want them to good morning. Still weird seeing prenasal sokuon.

The liveliness they talk about on page 10 is キラキラ (*kirakira*, like Kirari)

On page 12 Connie is talking in English which I think is weird because isn't she Japanese or Irish or something.

Go read Baha Muko Sensei. It's a good manga. I translate it.

I stooped to hortizontally aligned vertical text for the two page spread from page 26 to page 27 ("love"). My dearest apologies. It just felt wrong having those words be small because the lettering in the original on that page was fucking big.

In "happy fever time for your brain" the only part that wasn't an english loan was brain, that was more transliteration than translation.

Don't ask when the next chapter will come. I'm in no rush to catch up because the manga is already coming out at a snail's pace.

I normally try to translate puns but that four pronged 愛 pun was just too much for me.

To my beloved discord server: